Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnosi biedaka z prochu, nędzarza – z kupy śmieci, by posadzić go z dostojnymi i przyznać zaszczytne krzesło. Bo do JAHWE należą słupy ziemi, On na nich umieścił świat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnosi biedaka z prochu, nędzarza — z kupy śmieci, sadza ich wśród dostojnych, przyznaje trony i zaszczyty. Bo do JAHWE należą słupy ziemi, On na nich rozmieszcza jej okręgi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnosi z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, by posadzić ich z książętami i pozwolić im odziedziczyć tron chwały. Do JAHWE bowiem należą filary ziemi, na nich osadził świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzbudza z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, aby je posadził z książęty, a dał im stolicę chwalebną osiadać; albowiem Pańskie są grunty ziemi, a na nich założył świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzbudza z prochu nędznego, a z gnoju podnosi ubogiego, aby siedział z książęty, a stolicę chwały trzymał. Abowiem PANSKIE są zawiasy ziemie i na nich świat założył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z pyłu podnosi biedaka, z barłogu dźwiga nędzarza, by ich posadzić wśród możnych, by dać im tron zaszczytny. Do Pana należą filary ziemi: na nich świat położył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywodzi z prochu biedaka, Podnosi ze śmietniska ubogiego, Aby go posadzić z dostojnikami, Przyznać mu krzesło zaszczytne, Albowiem do Pana należą słupy ziemi, On na nich położył ląd stały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biednego dźwiga z prochu, z gnoju podnosi ubogiego, by go posadzić wśród dostojników. I da im w dziedzictwo tron chwały. Do JAHWE bowiem należą filary ziemi, On na nich świat osadził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnosi z prochu nędzarza, z gnoju wydobywa ubogiego, by go posadzić z książętami i przyznać mu zaszczytne miejsce. Bo do JAHWE należą podpory ziemi i na nich świat On osadził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podnosi z prochu słabego, z błota dźwiga nędzarza, by posadzić [go] między książętami, i obdarzyć go tronem chwały. Do Jahwe bowiem [należą] uciśnieni ziemi, i na nich osadził On świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підносить бідного з землі і підносить з гною бідака, щоб посадити з сильними народу, і дає їм в насліддя престіл слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnosi biednego z prochu, ubogiego dźwiga ze śmieci, by go posadzić obok możnych i udziela im tronu chwały. Bowiem WIEKUISTEGO są posady ziemi, na których założył świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, który z prochu podnosi maluczkiego; z dołu popiołów dźwiga biedaka – by ich posadzić z dostojnikami; i daje im w posiadanie tron chwały. Bo do JAHWE należą podpory ziemi i na nich umieszcza żyzną krainę. |

1. 1) <x>230 24:1</x>; <x>230 104:5</x>; <x>230 113:7</x> [↑](#footnote-ref-2)